

No. 47974

—
**Jordan
and
Saudi Arabia**

Agreement on the delimitation of the maritime boundaries in the Gulf of Aqaba between the Kingdom of Saudi Arabia and the Hashemite Kingdom of Jordan (with map). Jeddah, 16 December 2007

Entry into force: *10 June 2010 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article III*

Authentic text: *Arabic*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Jordan and Saudi Arabia, 22 November 2010*

—
**Jordanie
et
Arabie saoudite**

Accord de délimitation des frontières maritimes dans le Golfe d'Aqaba entre le Royaume d'Arabie saoudite et le Royaume hachémite de Jordanie (avec carte). Djeddah, 16 décembre 2007

Entrée en vigueur : *10 juin 2010 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article III*

Texte authentique : *arabe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Jordanie et Arabie saoudite, 22 novembre 2010*

٥- إن النظام الجيوديسي العالمي - ٨٤ (WGS-84) هو مرجع الإحداثيات الجغرافية لنقاط الحدود البحرية المشار إليها أعلاه.

المادة الثانية :

١- مرفق بهذه الاتفاقية خارطة مصورة توضيحية بمقياس رسم (١ : ٢٥٠٠٠٠) موقع عليها من الطرفين توضح مواقع نقاط الحدود وإحداثياتها الجغرافية ومسار خط الحدود البحرية في خليج العقبة بين البلدين، وتعد جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.
٢- يكون المرجع الأساسي لمسار خط الحدود البحرية في خليج العقبة بين البلدين هو الإحداثيات الجغرافية لمواقع نقاط الحدود المنصوص عليها في المادة الأولى أعلاه وتكون الخارطة للإيضاح فقط.

المادة الثالثة :

تخضع هذه الاتفاقية لإجراءات التصديق في البلدين، وتدخل حيز التنفيذ بعد ثلاثين يوماً من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها.

حررت هذه الاتفاقية وتم التوقيع عليها في محافظة جدة في المملكة العربية السعودية من نسختين أصليتين باللغة العربية في يوم الأحد السادس من شهر ذي الحجة عام ١٤٢٨هـ الموافق السادس عشر من شهر ديسمبر عام ٢٠٠٧م.

عن حكومة المملكة العربية السعودية

نايف بن عبدالعزيز
وزير الداخلية

عن حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

عيد بن زعل الفايز
وزير الداخلية

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

بسم الله الرحمن الرحيم

اتفاقية تعيين الحدود البحرية في خليج العقبة بين المملكة الأردنية الهاشمية والمملكة العربية السعودية

انطلاقاً من روابط الأخوة التي تربط الشعبين والبلدين الشقيقين في المملكة الأردنية الهاشمية والمملكة العربية السعودية، بقيادة جلالة الملك عبدالله الثاني ابن الحسين ملك المملكة الأردنية الهاشمية وأخيه خادم الحرمين الشريفين الملك عبدالله بن عبدالعزيز آل سعود ملك المملكة العربية السعودية، وتأكيداً لهذه الروابط الأخوية المتميزة بين البلدين الشقيقين، ورغبة منهما في تحقيق وإدامة المصالح المشتركة لبلديهما وبما يخدم علاقات حسن الجوار الدائمة بينهما، واستناداً إلى اتفاقية تعيين الحدود الموقعة بين البلدين الشقيقين بتاريخ ١٢ ربيع الثاني ١٣٨٥هـ الموافق ٩ أغسطس ١٩٦٥م، فقد اتفقت حكومة المملكة الأردنية الهاشمية وحكومة المملكة العربية السعودية على تعيين الحدود البحرية بينهما في خليج العقبة وفقاً لما يلي :-

المادة الأولى :

١- تبدأ الحدود البحرية بين المملكة الأردنية الهاشمية والمملكة العربية السعودية في خليج العقبة من نقطة الحدود رقم (١) والتي هي نقطة تقاطع امتداد خط الحدود البرية باتجاه البحر في خليج العقبة مع الحد الأدنى لانحسار الماء للساحل وإحداثياتها الجغرافية هي :

شمالاً ٢٦,٥٩٩ ' ٢١ - ٢٩ ' شمالاً

شرقاً ٣٨,٤٨٦ ' ٥٧ - ٣٤ ' شرقاً

٢- ثم تمتد الحدود البحرية بين البلدين بخط مستقيم من نقطة الحدود رقم (١) إلى نقطة الحدود رقم (٢) ذات الإحداثيات الجغرافية :

شمالاً ٣٢,٧٣٥ ' ٢١ - ٢٩ ' شمالاً

شرقاً ٥٧,٩١٥ ' ٥٦ - ٣٤ ' شرقاً

٣- ثم تمتد الحدود البحرية بخط مستقيم من نقطة الحدود رقم (٢) إلى نقطة الحدود رقم (٣) ذات الإحداثيات الجغرافية :

شمالاً ٢٨,٢٥٧ ' ٢٢ - ٢٩ ' شمالاً

شرقاً ١٧,١٣٦ ' ٥٣ - ٣٤ ' شرقاً

٤- ثم تمتد الحدود البحرية بخط مستقيم من نقطة الحدود رقم (٣) إلى نهاية الحدود البحرية في خليج العقبة بين البلدين.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In the name of God, the Merciful, the Compassionate

AGREEMENT ON THE DELIMITATION OF THE MARITIME BOUNDARIES IN THE GULF OF AQABA BETWEEN THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

Drawing on the fraternal bonds between the kindred peoples and countries of the Kingdom of Saudi Arabia and the Hashemite Kingdom of Jordan, under the leadership of the Custodian of the Two Holy Mosques, H. M. King Abdullah Bin Abdulaziz Al-Saud of the Kingdom of Saudi Arabia and H. M. King Abdullah II Bin Al-Hussein of the Hashemite Kingdom of Jordan, seeking to reaffirm those special fraternal bonds, desirous to realize and preserve the shared interests of both countries, promoting strong and lasting neighbourly relations, and acting on the basis of the Agreement on the delimitation of boundaries concluded by the two countries on 12 Rabi` II, A.H. 1385, corresponding to 9 August, A.D. 1965, the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan have agreed to delimit the maritime boundary in the Gulf of Aqaba between the two countries as follows:

Article 1

1. The maritime boundaries in the Gulf of Aqaba between the Kingdom of Saudi Arabia and the Hashemite Kingdom of Jordan shall begin from boundary point No. 1, the point at which the land border extending towards the sea at the Gulf of Aqaba intersects with the lowest low-water line along the coast. Its geographic coordinates are as follows:

29° 21' 26.599" North

34° 57' 38.486" East

2. The maritime boundaries between the two countries shall then extend in a straight line from boundary point No. 1 to boundary point No. 2, whose geographic coordinates are as follows:

29° 21' 32.735" North

34° 56' 57.915" East

3. The maritime boundaries shall then extend in a straight line from boundary point No. 2 to boundary point No. 3, whose geographic coordinates are as follows:

29° 22' 28.257" North

34° 53' 17.136" East

4. The maritime boundaries shall then extend in a straight line from boundary point No. 3 until the end of the maritime boundary in the Gulf of Aqaba between the two countries.

5. The geographic coordinates established above shall be referenced to the World Geodetic System 84 (WGS 84).

Article 2

1. Attached to this Agreement is an illustrative map¹ at a scale of 1:25,000 signed by both Parties, showing the locations and geographic coordinates of the boundary points and the delimitation of the maritime boundaries in the Gulf of Aqaba between the two countries. The map shall constitute an integral part of this Agreement.

2. The geographic coordinates of the boundary points established in article 1 shall constitute the fundamental reference delimiting the maritime boundaries in the Gulf of Aqaba between the two countries. The map is for explanatory purposes only.

Article 3

This Agreement shall be subject to ratification by both States and shall enter into force thirty days after the exchange of instruments of ratification.

DONE AND SIGNED at Jeddah, Kingdom of Saudi Arabia, in two original copies in the Arabic language, on Sunday, 6 Dhu 'l-Hijjah A.H. 1428, corresponding to 16 December A.D. 2007.

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan:

AYD BIN ZA`AL AL-FAYIZ
Minister of the Interior

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia:

NAYIF BIN ABDULAZIZ
Minister of the Interior

¹ See insert in a pocket at the end of the volume.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Au nom d'Allah le clément, le miséricordieux

ACCORD DE DÉLIMITATION DES FRONTIÈRES MARITIMES DANS LE
GOLFE D'AQABA ENTRE LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE ET
LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

S'appuyant sur les liens de fraternité qui unissent les deux peuples et les deux pays frères du Royaume d'Arabie saoudite et du Royaume hachémite de Jordanie, sous les directions respectives du Serviteur des deux saintes mosquées, S. M. Abdullah Bin Abdula-ziz Al-Saud, Roi du Royaume d'Arabie saoudite, et de son frère, S. M. Abdullah II Bin Al-Hussein, Roi du Royaume hachémite de Jordanie, désirant réaffirmer les liens fraternels spéciaux qui unissent les deux pays frères, désireux de réaliser et de perpétuer les intérêts communs de leurs deux pays, de manière à promouvoir des relations durables de bon voisinage entre eux, et sur la base de l'Accord de délimitation des frontières conclu entre les deux pays le 12 Rabî ath-thani 1385 de l'Hégire (correspondant au 9 août 1965), le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie sont convenus de délimiter leurs frontières maritimes dans le golfe d'Aqaba comme suit :

Article premier

1. Les frontières maritimes entre le Royaume d'Arabie saoudite et le Royaume hachémite de Jordanie dans le golfe d'Aqaba commencent au point de jonction 1, point d'intersection de la ligne frontalière terrestre conduisant vers la mer dans le golfe d'Aqaba avec la laisse de basse mer du littoral, dont les coordonnées géographiques sont :

29° 21' 26,599" de latitude N

34° 57' 38,486" de longitude E

2. Les frontières maritimes entre les deux pays progressent ensuite en ligne droite du point de jonction 1 au point de jonction 2, dont les coordonnées géographiques sont :

29° 21' 32,735" de latitude N

34° 56' 57,915" de longitude E

3. Les frontières maritimes progressent ensuite en ligne droite du point de jonction 2 au point de jonction 3, dont les coordonnées géographiques sont :

29° 22' 28,257" de latitude N

34° 53' 17,136" de longitude E

4. Les frontières maritimes progressent ensuite en ligne droite du point de jonction 3 à la fin de la frontière maritime entre les deux pays dans le golfe d'Aqaba.

5. Les coordonnées géographiques des points de jonction des frontières sont indiquées par référence au système géodésique mondial WGS 84.

Article 2

1. On trouvera en annexe au présent Accord une carte¹ illustrée à l'échelle 1/25 000, signée par les deux Parties, sur laquelle sont indiqués les emplacements des points de jonction et leurs coordonnées géographiques, ainsi que le tracé de la ligne de délimitation maritime entre les deux pays dans le golfe d'Aqaba. La carte fait partie intégrante du présent Accord.

2. La référence principale du tracé de la ligne de délimitation maritime entre les deux pays dans le golfe d'Aqaba sont les coordonnées géographiques des points de jonction indiqués à l'article premier ci-dessus. À cet égard, la carte est présentée à titre illustratif seulement.

Article 3

Le présent Accord est soumis à la ratification des deux pays. Il entrera en vigueur trente jours après la date d'échange des instruments de ratification.

FAIT ET SIGNÉ dans la ville de Djedda (Royaume d'Arabie saoudite), en deux exemplaires originaux en langue arabe, le dimanche 6 Dhu al-hidjdja 1428 de l'Hégire (correspondant au 16 décembre 2007).

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

Le Ministre de l'intérieur,
AYD BIN ZA'AL AL-FAYIZ

Pour le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite :

Le Ministre de l'intérieur,
NAYIF BIN ABDULAZIZ

¹ Voir hors texte dans une pochette à la fin du présent volume.